Domestic Violence and Abuse

الإساءة والعنف الأسري

English to Arabic Glossary (A to Z)

Prepared for the AIT CPD session "Domestic Violence and Abuse", Friday 4 December 2026 (Essex Police DAIT).

About this glossary

Arabic terms are in Modern Standard Arabic (MSA) and follow a UK police, safeguarding and court frame. This is a general preparation list. It has not been checked against the speaker's own wording, so confirm terms against what is used in the session and against your own judgement for any dialect, Yemeni, Gulf or Sudanese, before using it in an assignment. Where an Arabic entry has two options separated by a slash, either is acceptable; pick one and keep it consistent. Total entries: 220.

Interpreter's watch-list

1. "Domestic abuse" is wider than "violence". The Domestic Abuse Act 2021 covers psychological, emotional, economic and controlling behaviour as well as physical violence. Rendering it only as the Arabic word for "violence" can narrow the meaning. Use the Arabic word for "abuse" for non-physical behaviour and stay consistent.

2. "Caution" has more than one meaning. The caution on arrest (the right-to-silence warning) is different from a formal caution, which is an out-of-court disposal. Check which one the speaker means.

3. Bail, release under investigation and remand are different. Bail carries conditions; release under investigation (RUI) is release without bail conditions; remand means being held in custody. Do not use one Arabic term for all three.

4. "Coercive control" is a newer concept. It has no single settled Arabic equivalent in everyday use. This glossary uses one rendering. Use it every time, and ask the speaker to clarify if you are unsure.

5. "Partner" and "personally connected" are broad. They include spouses, former partners, relatives and others. Arabic needs the relationship to be clear, without adding detail the speaker did not give.

6. Risk grades are formal labels. Standard, medium and high are formal gradings. Avoid "normal" for standard.

7. Do not soften violent or abusive language. Keep register, intensity and any threats exactly as spoken. If a word has no equivalent, say so rather than substituting a milder term.

#	English	العربية
A		
1	Abuse (general)	إساءة (سوء معاملة)
2	Abuser	المسيء / المعتدي
3	Accommodation, emergency	سكن طارئ / إيواء عاجل
4	Achieving Best Evidence (ABE) interview	مقابلة مسجلة بالفيديو لأخذ أفضل إفادة
5	Actual bodily harm (ABH)	أذى جسدي فعلي
6	Adult safeguarding	حماية البالغين
7	Aggravating factor	ظرف مشدد
8	Allegation	ادعاء
9	Anger management	إدارة الغضب
10	Anonymity (of complainant)	إخفاء هوية المشتكي
11	Appropriate adult	بالغ مناسب (مرافق للموقوف الضعيف)
12	Arrest	إلقاء القبض / توقيف
13	Assault	اعتداء
14	Assault by penetration	اعتداء بالإيلاج
15	Assault occasioning actual bodily harm	اعتداء يسبب أذى جسديا فعليا
16	Assault, common	اعتداء بسيط
B		
17	Bad character evidence	أدلة السلوك السيئ للمتهم
18	Bail	إخلاء سبيل بكفالة
19	Bail conditions	شروط إخلاء السبيل
20	Beyond reasonable doubt	فوق مستوى الشك المعقول
21	Blame, victim	لوم الضحية
22	Body-worn video (BWV)	كاميرا مثبتة على جسد الشرطي
23	Breach of bail	خرق شروط الكفالة
24	Breach of non-molestation order	خرق أمر عدم التعرض
25	Breach of restraining order	خرق أمر المنع
26	Bruising	كدمات
27	Burden of proof	عبء الإثبات
C		
28	Call handler (999)	موظف استقبال مكالمات الطوارئ

#	English	العربية
29	Caution (formal, out-of-court disposal)	إنذار رسمي (تسوية خارج المحكمة)
30	Caution on arrest (right to silence warning)	التنبيه القانوني عند التوقيف (حق التزام الصمت)
31	Charge	توجيه تهمة
32	Child abuse	إساءة معاملة الأطفال
33	Child arrangements order	أمر ترتيبات الأطفال (الإقامة والاتصال)
34	Child protection	حماية الطفل
35	Child protection plan	خطة حماية الطفل
36	Child witness to abuse	طفل شاهد على العنف
37	Child-to-parent abuse	إساءة من الطفل إلى والديه
38	Children's services	خدمات الأطفال
39	Clare's Law (Domestic Violence Disclosure Scheme)	قانون كلير (مخطط الإفصاح عن العنف المنزلي)
40	Coercive control	التحكم القسري
41	Complainant	المشتكي
42	Complaint	شكوى
43	Consent	موافقة / رضا
44	Contact (with children)	الاتصال بالأطفال / حق الرؤية
45	Contact, supervised	اتصال بالأطفال تحت الإشراف
46	Controlling behaviour	سلوك تحكمي
47	Controlling or coercive behaviour in an intimate or family relationship	سلوك تحكمي أو قسري ضمن علاقة حميمة أو أسرية
48	Conviction	إدانة
49	Corroboration	تعزيز الإفادة بدليل آخر
50	Counselling	إرشاد نفسي
51	Court order	أمر قضائي
52	Cross-examination	استجواب مضاد
53	Crown Prosecution Service (CPS)	النيابة العامة (دائرة الادعاء العام الملكية)
54	Custody (police)	الاحتجاز لدى الشرطة
55	Custody officer	ضابط الاحتجاز
56	Cycle of abuse	دورة الإساءة

#	English	العربية
D		
57	DASH risk checklist	العنف المنزلي والمطاردة والعنف القائم على الشرف قائمة تقييم مخاطر
58	Defendant	المتهم
59	Denial	إنكار
60	Detective Sergeant	رقيب محقق
61	Digital evidence	أدلة رقمية
62	Disclosing private sexual images without consent	نشر صور جنسية خاصة دون موافقة
63	Disclosure (of evidence)	الإفصاح (عن الأدلة)
64	Divorce	طلاق
65	Domestic abuse	الإساءة الأسرية (العنف الأسري)
66	Domestic Abuse Act 2021	قانون الإساءة الأسرية لعام 2021
67	Domestic abuse investigation team (DAIT)	فريق التحقيق في الإساءة الأسرية
68	Domestic homicide review	مراجعة جرائم القتل الأسرية
69	Domestic violence	العنف المنزلي
70	Domestic Violence Protection Notice (DVPN)	إشعار حماية من العنف المنزلي
71	Domestic Violence Protection Order (DVPO)	أمر حماية من العنف المنزلي
72	Duress	إكراه
73	Duty solicitor	محامي المناوبة
E		
74	Economic abuse	إساءة اقتصادية (استغلال مالي)
75	Elder abuse	إساءة معاملة كبار السن
76	Emergency call (999)	مكالمة طوارئ
77	Emotional abuse	إساءة عاطفية
78	Evidence	أدلة
79	Evidence-led prosecution	قائمة على الأدلة (دون اعتماد على إفادة الضحية) ملاحقة قضائية
80	Ex-partner	الشريك السابق
81	Examination-in-chief	الاستجواب المباشر للشاهد
82	Exclusion zone	منطقة محظورة

#	English	العربية
F		
83	Family court	محكمة الأسرة
84	Fear	خوف
85	Female genital mutilation (FGM)	ختان الإناث (تشويه الأعضاء التناسلية الأنثوية)
86	Financial abuse	إساءة مالية
87	First responder	المستجيب الأول
88	Forced marriage	زواج قسري
89	Forced marriage protection order	أمر حماية من الزواج القسري
90	Forensic medical examination	فحص الطب الشرعي
G		
91	Gaslighting	التلاعب بإدراك الضحية
92	Grievous bodily harm (GBH)	أذى جسدي بليغ
93	Grievous bodily harm with intent	أذى جسدي بليغ بقصد
94	Guilty plea	إقرار بالذنب
H		
95	Harassment	مضايقة
96	Harassment, course of conduct	نمط من السلوك المضايق
97	Hearing	جلسة
98	Hearsay	شهادة سماعية (غير مباشرة)
99	Helpline	خط مساعدة
100	High risk	خطورة مرتفعة
101	Homelessness	التشرد
102	Honour-based abuse	الإساءة القائمة على «الشرف»
I		
103	Immigration status, threats relating to	التهديد بسبب وضع الإقامة
104	Independent Domestic Violence Advisor (IDVA)	مستشار مستقل للعنف المنزلي
105	Injunction	أمر زجري
106	Injury	إصابة
107	Intermediary	وسيط تواصل
108	Interview under caution	مقابلة مع التنبيه القانوني (استجواب الشرطة)
109	Intimate partner	شريك حميم

#	English	العربية
110	Intimidation of witnesses	ترهيب الشهود
111	Investigation	تحقيق
112	Isolation	عزل الضحية
J		
113	Jealousy, pathological	غيرة مرضية
114	Judge	قاض
115	Jury	هيئة محلفين
K		
116	Kidnapping	خطف
L		
117	Legal advice	استشارة قانونية
118	Legal aid	مساعدة قانونية
119	Local authority	السلطة المحلية
M		
120	Magistrates' court	محكمة الصلح
121	Manslaughter	قتل غير عمد
122	MARAC (Multi-Agency Risk Assessment Conference)	مؤتمر تقييم المخاطر المتعدد الجهات
123	Marital rape	اغتصاب زوجي
124	MASH (Multi-Agency Safeguarding Hub)	مركز الحماية المتعدد الجهات
125	Mediation	وساطة
126	Medical evidence	أدلة طبية
127	Medium risk	خطورة متوسطة
128	Mental capacity	القدرة العقلية
129	Mental health	الصحة النفسية
130	Minimisation	التقليل من شأن الإساءة
131	Murder	قتل عمد
N		
132	National Domestic Abuse Helpline	خط المساعدة الوطني للإساءة الأسرية
133	Neglect	إهمال
134	No further action (NFA)	عدم اتخاذ إجراء إضافي
135	Non-consensual	دون موافقة

#	English	العربية
136	Non-fatal strangulation	خنق غير مميت
137	Non-molestation order	أمر عدم التعرض (منع المضايقة)
O		
138	Occupation order	أمر إشغال المسكن
139	Offence	جريمة
140	Offender	الجاني
141	Offensive weapon	سلاح هجومي
142	Officer in the case (OIC)	الضابط المسؤول عن القضية
143	Online abuse	إساءة عبر الإنترنت
144	Out-of-court disposal	تسوية خارج المحكمة
P		
145	Partner	شريك الحياة (زوج / زوجة / شريك)
146	Perpetrator	مرتكب الإساءة
147	Perpetrator programme	برنامج لمرتكبي الإساءة
148	Personally connected	مرتبطون شخصيا
149	Photographs of injuries	صور الإصابات
150	Physical abuse	إساءة جسدية
151	Place of safety	مكان آمن
152	Plea	الدفع (بالإقرار بالذنب أو بعدم الإدانة)
153	Police station	مركز الشرطة
154	Post-separation abuse	الإساءة بعد الانفصال
155	Power and control	القوة والسيطرة
156	Pregnancy	حمل
157	Previous convictions	سوابق جنائية
158	Prosecution	الادعاء / الملاحقة القضائية
159	Protective order	أمر حماية
160	Psychological abuse	إساءة نفسية
R		
161	Rape	اغتصاب
162	Recorded 999 call	تسجيل مكالمة الطوارئ
163	Refuge (shelter)	مأوى لضحايا العنف الأسري

#	English	العربية
164	Release under investigation (RUI)	الإفراج قيد التحقيق
165	Remand in custody	الحبس الاحتياطي
166	Remorse	ندم
167	Repeat victimisation	تكرار الإيذاء
168	Report (to police)	بلاغ
169	Restraining order	أمر منع
170	Retraction (withdrawing a complaint)	سحب الشكوى / التراجع عن الإفادة
171	Right to legal advice	الحق في استشارة قانونية
172	Right to silence	حق التزام الصمت
173	Risk assessment	تقييم المخاطر
174	Risk factors	عوامل الخطر
175	Risk grading (standard, medium, high)	درجات الخطورة (عادية، متوسطة، مرتفعة)
S		
176	Safeguarding	حماية الفئات الضعيفة
177	Safeguarding referral	إحالة لغرض الحماية
178	Safety plan	خطة السلامة
179	Search warrant	أمر تفتيش
180	Section 76, Serious Crime Act 2015 (controlling or coercive behaviour)	الخطيرة لعام 2015 (السلوك التحكمي أو القسري) المادة 76 من قانون الجريمة
181	Self-defence	الدفاع عن النفس
182	Sentence	عقوبة
183	Separation	انفصال
184	Sexual abuse	إساءة جنسية
185	Sexual assault	اعتداء جنسي
186	Sexual coercion	إكراه جنسي
187	Sexual violence	عنف جنسي
188	Social services	الخدمات الاجتماعية
189	Solicitor	محام (سوليسيتر)
190	Special measures (for witnesses)	تدابير خاصة (لحماية الشهود)
191	Specialist domestic abuse court	محكمة متخصصة في الإساءة الأسرية
192	Stalking	مطاردة (تعقب)

#	English	العربية
193	Statement, victim personal	إفادة الضحية الشخصية عن أثر الجريمة
194	Statement, witness	إفادة شاهد
195	Stigma	وصمة اجتماعية
196	Strangulation	خنق
197	Support worker	أخصائي دعم
198	Surveillance	مراقبة
199	Survivor	الناجي / الناجية
200	Suspect	المشتبه به
T		
201	Threats	تهديدات
202	Threats to kill	تهديد بالقتل
203	Tracking device / spyware	جهاز تتبع / برنامج تجسس
204	Transcript	محضر نصي
205	Trauma	صدمة نفسية
206	Trauma-informed	مراع للصدمة النفسية
207	Trial	محاكمة
U		
208	Undertaking (to the court)	تعهد أمام المحكمة
209	Unwanted contact	اتصال غير مرغوب فيه
V		
210	Verdict	قرار هيئة المحلفين (إدانة أو براءة)
211	Victim	الضحية / المجني عليه
212	Victim Support	دعم الضحايا
213	Violence	عنف
214	Voluntary attendance (interview)	حضور طوعي (للمقابلة)
215	Vulnerability	الضعف / الهشاشة
216	Vulnerable witness	شاهد من الفئات الضعيفة
W		
217	Warrant of arrest	مذكرة توقيف
218	Welfare	الرعاية
219	Witness	شاهد

#	English	العربية
220	Witness summons	مذكرة استدعاء شاهد

Note: organisation names and statute titles are given as functional renderings for comprehension. Where a name is read out, keep the English name as spoken.